Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A śpiewacy, jako tancerze, (zanucą):\* Wszystkie moje źródła\*\* są w tobie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A śpiewacy zanucą wśród pląsów: Wszystkie me źródła są w tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pląsając, będą śpiewać: *W tobie* są wszystkie me źródła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż o tobie śpiewać będą z pląsaniem wszystkie siły żywota mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako weselących się, wszytkich mieszkanie jest w tobie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oni zaśpiewają jak tancerze: W tobie są wszystkie me źródła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewać będą w pląsach: Wszystkie me zdroje są w tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaśpiewają, tańcząc: Wszystkie moje źródła są w Tobie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będą śpiewać wśród tańców: „Wszystkie moje źródła są w tobie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A one śpiewają w tanecznym korowodzie: ”Wszystkie moje źródła w tobie!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене поставили в преглибокому рові, в темряві і в тіні смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w tobie będą śpiewać wszystkie Moje dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będą też śpiewacy, jak również tańczący w kręgach tanecznych: ”W tobie są wszystkie moje źródła”. |

1. 1) I śpiewacy (podobnie) jak fleciści (od חלל). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 36:10</x>; <x>290 12:3</x>; <x>300 2:13</x>; <x>330 47:1-12</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 14:8</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wszystkie moje źródła są w tobie, ּכָל־מַעְיָנַיּבְָך (kol-ma‘janaj bach): Wszyscy oni zaśpiewają w tobie, ּכֻּלַם עָנּוּבְָך (kulam ‘anu bach). W. 7 w G: Jako radujących się wszystkich mieszkanie (jest) w tobie. [↑](#footnote-ref-4)